

## 1. Монопредикативные причинные конструкции.

Корди Е. Е.

### 1.1.1. Обстоятельство причины с предлогом à cause de.

(1) J'aime beaucoup les pharmacies anglaises à cause de l'extrême diversité des objets qu'on y vend, petites éponges, grosses éponges, cravates, jarretières, éponges moyennes, etc.

(A. Allais. A se tordre. Histoires chatnoiresques. 1897 [Document électronique])

Я очень люблю английские аптеки за большое разнообразие товаров, которые продаются в них: маленькие губки, большие губки, галстуки, подвязки, губки средние и т.д.

(2) Ainsi... il parcourut beaucoup de pays et il arriva près d'un fleuve dont la traversée était dangereuse, à cause de sa violence, et parce qu'il y avait sur les rives une grande étendue de vase.

(G. Flaubert. Trois contes [document électronique].

Так ... он прошел много стран и дошел до реки, перебираться через которую было опасно, по причине ее бурного течения и потому, что на ее берегах большое пространство было покрыто илом.

(3) Il se souvenait de cette formule de Benjamin Franklin qu'il avait apprise à l'école :

À cause du clou, le fer fut perdu.

À cause du fer, le cheval fut perdu.

À cause du cheval, le cavalier fut perdu.

À cause du cavalier, la bataille fut perdue.

À cause de la bataille, la guerre fut perdue.

À cause de la guerre, la liberté fut perdue »

Tout cela pour un simple clou...

(G. Musso. Je reviens te chercher [Document électronique])

Он вспоминал эту формулу Бенжамена Франклина, которую он выучил еще в школе:

«Из-за гвоздя пропала подкова,

Из-за подковы погибла лошадь,

Из-за (гибели) лошади погиб всадник,

Из-за (гибели) всадника, проиграна битва,

Из-за поражения в битве, проиграна война,

Из-за поражения в войне была потеряна свобода»

Все это из-за простого гвоздя.<sup>1</sup>

(4) --Ah! que je vous dise d'abord que j'ai flanqué à la porte la fille qui hier vous l'avait ouverte. Par convenance Julius prit un air consterné.

-- A cause de moi! (A. Gide. Les caves du Vatican [Document électronique]).

-- Ах! Прежде всего я вам скажу, что я выгнал ту девицу, которая вчера вам открыла дверь.

Из приличия Юлиус принял огорченный вид.

-- И это из-за меня!

(5) -- Pourquoi qu'il ne faut pas tuer son oncle?

-- À cause des gendarmes.

(A. Allais. A se tordre. Histoires chatnoiresques. 1897 [Document électronique]).

-- Почему нельзя убить дядюшку?

-- Из-за жандармов.

---

<sup>1</sup> Есть перевод этого стихотворения С. Маршак:

«Не было гвоздя – подкова пропала,

Не было подковы – лошадь захромала,

Лошадь захромала, командир убит,

Конница разбита, армия бежит.

Враг ворвался в город, пленных не щадя,

Потому что в кузнице не было гвоздя.»

### 2.1.3. Обстоятельство с предложным оборотом *pour cause de*.

(6) À l'aide de pains à cacheter, il colla cet écriteau sur la devanture du magasin, et les passants matineux purent lire à l'aube: Fermé *pour cause de* décès. (A. Allais. A se tordre. Histoires chatnoiresques. 1897 [Document électronique]).

При помощи облаток для запечатывания писем он приклеил на дверь магазина это объявление, и на заре ранние прохожие могли прочесть: «Закрето по причине смерти».

(7) L'un des chefs de ce ministère était Hassenfratz, autrefois habitant de Metz, expatrié *pour cause de* banqueroute, et comme tant d'autres, parvenu à de hautes fonctions en déployant beaucoup de zèle démagogique. [A.Thiers. Histoire de la Révolution française, Tome 3 [Document électronique].

Одним из руководителей этого министерства был Хассенфратц, живший раньше в Метце, высланный из страны по причине банкротства и, подобно многим другим, добившийся высокого положения с помощью демагогических речей.

### 2.1.4. Обстоятельство с предложным оборотом *grâce à*.

(8) -- Non, cela n'est pas permis. Vous laissez ma pauvre Adeline sans argent. Votre fille Hortense a failli mourir en apprenant que c'est *grâce à votre frère* que nous avons pu dîner! Il n'y avait pas de pain chez vous aujourd'hui! (H. de Balzac. La cousine Bette [Document électronique])

-- Нет, так нельзя. Вы оставляете мою бедную Аделину без денег. Ваша дочь Гортензия чуть не умерла, узнав что только благодаря вашему брату мы смогли пообедать! Сегодня у вас в доме не было хлеба!

(9) - Vous savez que, si quelqu'un peut un jour faciliter a votre fils l'acquisition d'une etude, c'est moi; c'est *grâce a moi* que le voici troisieme clerc de notaire, et qu'il achève son droit.

(H. de Balzac. La cousine Bette. [Document électronique])

-- Вы знаете, что если кто-нибудь может однажды помочь вашему сыну в приобретении конторы, то это я; это благодаря мне он сейчас третий помощник нотариуса и кончает изучение права.

(10) Les soldats étaient presque nus, faute de chaussure, ils s'enveloppaient les pieds avec du foin; ils n'avaient, avec quelque abondance, que la viande et le pain, *grâce à un marché* que Dumouriez avait maintenu d'autorité.[A. Thiers. Histoire de la Révolution française, tome 3 [Document électronique].

Солдаты были раздеты; за неимением обуви они оборачивали ноги сеном; в достаточном количестве у них были только мясо и хлеб, благодаря сделке, которую Дюмурье авторитетно поддержал.

(11) La baronne logea sa fille dans la salle à manger, qui fut promptement transformée en chambre à coucher, *grâce à l'argent du maréchal*; et l'antichambre devint, comme dans beaucoup de ménages, la salle à manger. (H. de Balzac. La cousine Bette [Document électronique])

Баронесса поселила свою дочь в столовой, которую быстро превратили в спальню, благодаря деньгам маршала, а передняя стала, как во многих семействах, столовой.

(12) Après être arrivés tout en haut, il nous fallut redescendre une enfilade de marches. Enfin, *grâce au ciel*, nous arrivâmes devant une petite porte massive.

После того, как мы дошли до самого верха, нам пришлось снова спуститься по лестнице. Наконец, благодаря небу, мы остановились перед массивной дверью.

### 2.1.5. Обстоятельство с предложным оборотом *faute de*.

(10') Les soldats étaient presque nus, *faute de chaussure*, ils s'enveloppaient les pieds avec du foin; ils n'avaient, avec quelque abondance, que la viande et le pain, *grâce à un marché* que Dumouriez avait maintenu d'autorité.[A. Thiers. Histoire de la Révolution française, tome 3 [Document électronique].

Солдаты были раздеты; за неимением обуви они оборачивали ноги сеном; в достаточном количестве у них были только мясо и хлеб, благодаря сделке, которую Дюмурье авторитетно поддержал.

(13) Ils n'exploitaient encore que les bois du Jacamar, sur la gauche de la rivière, car, *faute de pont et de canot*, la Mercy n'avait pas encore été franchie. [L'île mystérieuse [Document électronique] J. Verne].

Они осваивали пока только Жакамарские леса на левом берегу реки, так как из-за отсутствия моста или лодки, реку Мерси они еще не перешли.

(14) Les chevaux mouraient de faim *faute de fourrages*, et ceux de l'artillerie avaient péri presque tous. [A. Thiers. Histoire de la Révolution française, Tome 3 [Document électronique].

Лошади подыхали от голода из-за отсутствия кормов, и те, которые обслуживали артиллерию, погибли почти все.

(15) Je sais..., comme tout le monde, qu'on voit tous les jours des affaires excellentes, et bien servies par des hommes de premier ordre, péricliter, *faute de publicité, faute de réclame*, et puis périr. (F. Neuray. Quinze jours en Egypte. Bruxelles, 1908 [document électronique].

Я знаю..., как и все, что ежедневно видишь прекрасные дела, предпринятые людьми высоких достоинств, которые приходят в упадок, из-за отсутствия рекламы и публичности, и затем погибают.

(16) Aux Pyrénées régnait une parfaite immobilité, et Servan, *faute de moyens*, avait la plus grande peine à récomposer l'armée d'observation. [A. Thiers. Histoire de la Révolution française, Tome 3 [Document électronique].

На Пиренеях царила полная неподвижность, и Серван, за недостатком средств, с огромным трудом восстанавливал отряд наблюдателей.

#### **2.1.6. Обстоятельство с предложным оборотом sous prétexte de.**

(17) Après cet abominable forfait, Jean-Salvator de Lorraine, fils de Marie-Antoinette, grande-duchesse de Toscane, quittait la cour de son parent, l'empereur François-Joseph. Se sachant découvert à Vienne, il allait se dénoncer au pape, l'implorer, le fléchir. Il obtient le pardon. Mais *sous prétexte de pénitence*, Monaco – le cardinal Monaco La Valette – l'enferma dans le Château Saint-Ange où il gémit depuis trois ans (A. Gide. Les caves du Vatican [Document électronique]).

После этого отвратительного злодеяния Жан-Сальватор Лотарингский, сын Марии-Антуанетты, великой герцогини Тосканской, покинул двор своего родственника императора Франциска - Иосифа. Зная, что в Вене его разоблачили, он отправился признаваться папе, упрашивать его, уговаривать. Он получил прощение. Но, под предлогом покаяния, Монако – кардинал Монако ла Валетт – запер его в замке Сент-Анж, где он томится уже три года.

#### **2.2. Выражение стимула при глаголах эмоциональных реакций.**

(18) Et elle a été si *contente de son portrait* qu'elle a donné en l'honneur de son peintre un dîner, un grand dîner. (A. Allais. A se tordre. Histoires chatnoiresques. 1897[Document électronique]).

И она была так довольна своим портретом, что дала в честь художника обед, роскошный обед.

(19) -- Vous êtes *content de votre appartement*?

-- Mais oui, assez. (A. Allais. A se tordre. Histoires chatnoiresques. 1897[Document électronique].)

-- Вы довольны вашей квартирой (вам нравится ваша квартира)?

-- Да, в достаточной степени.

(20) Il est faible, pâle, il se traîne de chaise en chaise, et, si l'on fait le moindre bruit, si l'on remue, il se retourne.... *Il a peur de son ombre*. (Erckmann-Chatrian. Contes de la Montagne[Document électronique].)

Он слаб и бледен, он переходит с одного стула на другой и, при малейшем шуме или движении, он оборачивается... Он боится своей тени.

(21) « Voyons, Messieurs, Mesdames, est-ce qu'on a peur?... *peur de mon onagre*? C'est honteux pour les chiens du pays. Allons, courage ... courage ... Messieurs, Mesdames!»

«Ну же, месье, медам, разве вы боитесь? ... боитесь моего осла? Это стыдно для ваших собак. Смелее..., смелее..., месье, медам!»

(22) Il marchait d'un pas assez leste, par une chaleur accablante; les montagnes succédaient aux montagnes,... et *maître Hertzog s'étonnait, depuis une heure, de ne pas voir apparaître le clocher du village*. (Erckmann-Chatrian. Contes de la Montagne [Document électronique]).

Он шел быстрым шагом по изнурительной жаре; горы сменялись горами... и мэтр Эрцог удивлялся уже целый час, что не появляется перед ним сельская колокольня.

(23) *Sperver était devenu sombre. La tête penchée vers les larges dalles, il restait morne; je me repentai d'avoir réveillé en lui de tristes souvenirs.* (Erckmann-Chatrian. Contes de la Montagne [Document électronique]).

Спервер помрачнел. Склонив голову, он угрюмо смотрел на широкие плиты; я раскаивался, что разбудил в нем печальные воспоминания.

(24) *Mais elle avait renoncé à nous découvrir, et désespéré de nous atteindre.* (Colette. La maison de Claudine (1922) [Document électronique]).

Но она отказалась от того, чтобы нас найти и пришла в отчаяние, потому что не могла нас догнать (потеряла надежду нас догнать).

#### **Выводы.**

1) Помимо придаточных предложений, инфинитивных и причастных оборотов, значение причины может выражаться обстоятельствами, оформленными при помощи предложных оборотов, вводящих имена существительные, одушевленные и неодушевленные, абстрактные и конкретные.

2) Предложные обороты могут быть нейтральными по смыслу, но могут иметь и дополнительные оценочные значения.

3) Оборот *à cause de* 'по причине' может иметь нейтральное значение, но может также иметь отрицательную коннотацию и тогда переводится на русский язык с помощью предлога *из-за*.

4) Оборот *pour cause de* 'по причине' имеет нейтральное значение и принадлежит официальному стилю.

5) Оборот *grâce à* благодаря (кому, чему) употребляется с одушевленными или абстрактными именами и имеет положительную коннотацию.

6) Оборот *faute de* за неимением, за отсутствием, употребляется с неодушевленными именами, конкретными и абстрактными. Имеет отрицательную коннотацию.

7) Предложный оборот *sous prétexte de* 'под предлогом', который может употребляться с инфинитивным оборотом, о чем я говорила в предыдущем докладе, иногда употребляется не с инфинитивом, а с предикатным именем. Этот оборот обозначает не истинную а надуманную причину, предлог для действий субъекта.

8) Есть семантическая группа глаголов, при которых причина выражается дополнением. Это глаголы и глагольные обороты, выражающие эмоциональные реакции (*s'étonner* удивляться, *avoir peur* бояться и т.п.) При этих глаголах дополнение, оформленное предлогом *de*, выражает причину, или точнее – стимул, который вызвал данную реакцию: